

# Le Quattro Stagioni

*De l'Association France – Italie du Cher*

Troisième trimestre 2020

n° 84 – Estate



## EDITO DU PRESIDENT

### ANDRA TUTTO BENE

Bonjour à tous

J'espère que vous allez bien et que nous aurons bientôt grand plaisir à nous revoir tous, en pleine forme, pour reprendre enfin le cours normal de nos activités.

Il faudra sans doute repenser notre façon de nous saluer en oubliant, pour un moment encore, " des embrassades frivoles" et autres inutiles poignées de mains pour contrer le Covid en respectant distances et gestes-barrières préconisés. Qui sait ? A l'instar des Asiatiques, nous pourrions nous saluer à distance, mains jointes, en dodelinant du chef ? Non ! cela n'est pas dans nos habitudes et nos gênes franco italiens nous recommanderont sans doute de se contenter d'un simple "ciao" à l'italienne ou d'un "salut" à la française sans autres salamalecs.

Quoiqu'il en soit, ce dernier trimestre a été une période sans doute difficile à vivre pour bon nombre d'entre nous, entre confinement et déconfinement, d'autant qu'il reste encore quelques " inquiétudes". Satané virus ! Par sa faute, nous avons été contraints d'annuler toutes nos activités sine die.

Nos cours d'italien, nos ateliers conversations/chorale et cuisine, interrompus avant l'heure reprendront dès que possible et le plus tôt sera le mieux. Nous avons perdu par ailleurs quelques belles occasions pour nous réunir et notamment :

- la journée de l'Europe du 9 mai, la journée de L'IMEP du 25 mai
- la fête de la République Italienne du 2 juin, la soirée Pizza de fin juin pour clôturer l'année

D'autres actions prévues par ailleurs ont été manquées comme une conférence et une visite du site de Fontmorigny au cours d'une journée pique-nique.

Tout n'est que partie remise et à reprogrammer. Une première date cependant est sans doute à retenir : **Dimanche 13 septembre, date de la fête des associations.** Elle sera décisive pour la reprise de nos activités comme de celles de toutes les autres associations.

D'ici là, il sera toujours temps d'envisager des perspectives et actions nouvelles pour relancer notre association. J'ai hâte d'y être, et vous aussi sans doute, pour partager ensemble à nouveau tout l'enthousiasme qui nous anime pour mettre en place de belles aventures. En attendant, portez-vous bien, prenez soin de vous et de vos proches et passez de bonnes vacances dans le calme et la sérénité.

**Così ANDRA TUTTO BENE**

Jean-Charles



## - Sommaire -

### Pages :

2 - Sorties

3 - Sous les vignes, les mosaïques

4 et 5 - Pont de Gênes

6 et 7 - Histoires d'amour romantiques

8 et 9 – Curiosita' linguistique

10 et 11 – Baïa, cité engloutie

12 – Nous contacter

## Sorties d'été

**A Bourges** : L'exposition **la Dame aux jasmins**, qui devait se tenir à l'Hôtel Lallemand à Bourges, du 5 juin au 31 août 2020, est reportée à l'année prochaine, même période. Ce tableau était prêté par la ville de Forlì.

Ces prêts demandent des conditions de lumière, de température et d'humidité particulières. Des travaux seront réalisés en octobre. En attendant, cet été, l'Hôtel Lallemand accueille du 16 juin au 31 octobre, "**le Son des choses**", une exposition sonore imaginée avec la compagnie des Objets Perdus, à base d'instruments de musique et d'objets de récupération.

**A Paris** : L'exposition **Giorgio de Chirico**, la peinture métaphysique, est à découvrir au musée de l'Orangerie, du 16 septembre au 14 décembre 2020. Vous pouvez avoir un avant-goût de la visite grâce à un parcours virtuel rassemblant une sélection d'œuvres commentées, en vous rendant sur <https://www.musee-orangerie.fr>

Par ailleurs, si vous voulez suivre l'activité culturelle italienne à Paris <https://www.italieaparis.net/art-evenements.php>

## Recette d'été

### Aubergines à la parmigiana pour 4 personnes



- 3 ou 4 aubergines - 2 boîtes de 400g de tomates en dés
  - 2 boules de mozzarella - parmesan frais râpé
    - 1 oignon - 2 gousses d'ail
    - Feuilles de basilic - origan séché
  - 1 sucre - huile d'olive – sel - poivre noir

1 - Rincez les aubergines, coupez le pédoncule et coupez des tranches de 1/2 cm dans la longueur. Les déposer dans une passoire en les salant pour les faire dégorger au moins 1/2 heure.

2 - Pelez et émincez l'oignon et l'ail, les faire revenir 3 ou 4 minutes dans une casserole avec un filet d'huile d'olive. Ajoutez les tomates en dés, salez, poivrez, ajoutez l'origan séché, le sucre et quelques feuilles de basilic. Laissez mijoter 1/2 heure en mélangeant de temps en temps.

3 - Épongez les tranches d'aubergines et faites-les griller à la poêle avec un peu d'huile d'olive. Poivrez et réservez sur du papier absorbant. Rincez et coupez les boules de mozzarella en tranches.

:

4 - Recouvrez le fond d'un plat à gratin de sauce tomate et disposez des tranches d'aubergines les unes à côté des autres. Parsemez de parmesan râpé et de tranches de mozzarella. Recouvrir à nouveau de sauce tomate et disposez des tranches d'aubergines mais dans l'autre sens.

Parsemez de parmesan et de mozzarella. Continuez comme ça jusqu'à épuisement des ingrédients mais en terminant par de la sauce tomate et du parmesan...

Placez au four à 180°C pendant +/- 40 minutes **et..... Buon appetito**

## Sous les vignes.....les pavés !



Plusieurs articles, parus fin mai 2020, annoncent qu'une villa romaine, située à Negrar di Valpolicella et perdue de vue il y a près d'un siècle, vient de faire l'objet de nouvelles découvertes. Quelques mètres sous les vignobles, les fouilles de la *Società Archeologica* ont dévoilé des mosaïques très bien conservées. Différents experts les situent entre le I<sup>er</sup> et le III<sup>e</sup> siècle après J.-C. « *Certains motifs géométriques sont similaires à ceux de nombreuses mosaïques contemporaines de Rome, Pompéi, ou de la mosaïque de l'ivresse d'Hercule à Lugdunum, par exemple* », explique Clément Salviani, doctorant en archéologie et professeur agrégé d'histoire. Un détail précieux pour dater la découverte au cœur de l'Empire romain. En attendant que la suite des investigations permette de préciser l'époque.

Cette villa dont feraient partie ces mosaïques, avait été observée pour la première fois en 1922. Mais le site a ensuite été abandonné car, n'ayant pas fait l'objet d'une localisation précise, il n'a simplement pas pu être retrouvé jusqu'à ce qu'en 2019, des archéologues parviennent à remettre la main dessus !

Il s'agirait plus précisément d'un grand domaine agricole. « *À partir de la fin de l'époque républicaine [27 avant J.-C., ndlr] et au long de l'époque impériale [jusqu'en 476, ndlr], les domaines agricoles des aristocrates romains se parent de décors de plus en plus somptueux, afin d'orner les parties résidentielles et d'agrément de ces demeures qu'on appelle les "villae"* », expose Clément Salviani.

"Je me sens comme un enfant, c'est comme si je grimpais dans une machine à remonter le temps", rapporte l'archéologue Gianni De Zuccato, "je me replonge tout de suite dans cette époque, j'imagine les personnes qui ont vécu ici, dans cet environnement et les histoires que cache cette villa, et dont regorgent les lieux.

**"Le projet est très simple pour cette villa romaine", indique Roberto Grison, maire de Negrar di Valpolicella. "Mettre en lumière, donner à voir cette beauté à tous ceux qui en ont envie, car ce lieu ajoute de la valeur au territoire et pourrait être un site culturel de grande qualité à l'avenir".**

Elisabeth



## La reconstruction du pont de Gênes, miracle à l'italienne



Le 14 août 2018, à 11h36 à Gênes, le pont Morandi s'effondre entraînant dans sa chute, 16 voitures, 2 camionnettes, et provoquant la mort de 43 personnes dont quatre jeunes Français et seize blessés. Six cents personnes ont dû être évacuées.

Cette catastrophe est d'abord un drame humain qui va émouvoir toute l'Italie et la faire douter d'elle-même. Les Italiens, coutumiers des tremblements de terre et autres risques naturels sont scandalisés par cet effondrement. L'accident du pont Morandi n'est malheureusement pas une exception dans le paysage routier italien, ainsi au moins dix ponts se sont effondrés depuis 2013 dans la péninsule. Cette catastrophe est comme un symbole de la chute de l'Italie.

Cet accident met aussi en lumière tous ces problèmes récurrents qui rongent l'Italie, bureaucratie tentaculaire, services de contrôle en pagaille mais inefficaces, justice omniprésente, classe politique déconsidérée, corruption En décembre 2019, la Cour des comptes italienne a présenté un rapport à l'adresse des 22 sociétés autoroutières du pays. Elle a dénoncé le sacrifice de l'intérêt public au profit du secteur privé, comme par exemple d'avoir augmenté considérablement les tarifs aux péages et donc d'avoir réalisé de substantiels profits, tout cela sans avoir pour autant assuré l'entretien et la sécurité du réseau, mais également le manque de contrôles, faute de personnel, et plus généralement l'opacité du système avec des concessions octroyées sans appel d'offres, en violation des normes nationales et européennes. En novembre 2018, la police financière de Gênes avait démontré la rédaction de rapports avec « falsification et/ou omission » d'information, afin de « cacher aux inspecteurs du ministère des Infrastructures et des Transports des éléments sur la condition des ouvrages et leur état de conservation ».

La société italienne « Autostrade per l'Italia » est la société gestionnaire du pont Morandi. Elle fait partie du groupe textile italien Benetton. Ce groupe s'est fait connaître par ses campagnes choc pour les vêtements Benetton montrant entre autres, un homme mourant du sida, des condamnés à mort aux Etats Unis, une femme noire donnant le sein à un enfant blanc ou encore une religieuse à cornette embrassant un jeune prêtre. Le cynisme du groupe Benetton est sans limite.

Devant l'émoi provoqué en Italie par cette accident, symbole de la chute de l'Italie, la reconstruction de pont devait être le symbole du sursaut. Le pari a été gagné. L'Italie, pays des chantiers de travaux publics interminables a réussi en deux ans à reconstruire le pont.

Un commissaire extraordinaire a été nommé. L'architecte Renzo Piano originaire de Gênes a offert le projet, deux géants de l'industrie italienne ont été associés au sein du groupement « PERGENOVA » Nicolas Meistro chef d'orchestre de cette entreprise raconte : *« Cela fait vingt-cinq ans que je travaille dans ce secteur et je n'ai jamais vu ça. D'ailleurs, sans doute que je ne reverrai jamais quelque chose de ce genre... Ici, du début à la fin, tout est différent. C'est bien simple, pour un ouvrage de ce type, en temps ordinaire et sans problème particulier, il faut le double de temps. Là, le pont est tombé en août 2018, le contrat a été signé le 18 janvier 2019 et les travaux ont commencé le 15 avril, moins de trois mois après. Dans l'intervalle, il fallait tout faire : trouver un organigramme, recruter des équipes, même le nom du consortium n'existait pas. Alors tous les chantiers ont été menés en parallèle ».*

Malheureusement, et comme le souligne Nicolas Meistro, il est peu probable que cette expérience serve de leçon pour l'avenir. Les vieux démons de l'Italie sont toujours présents. Ainsi, le pont doit être testé, mais ces tests doivent être assurés par l'entreprise gestionnaire qui est toujours « Autostrade per l'Italia ». La concession n'a toujours pas été retirée faute d'accord entre les partis au pouvoir et donc les délais qui ont été tenus dans la reconstruction vont buter sur ce dernier problème et d'autant allonger la mise en service. Le miracle risque de se transformer en cauchemar.

Pour l'anecdote, notre bonne ville de Bourges n'est pas à l'abri des chantiers interminables. Celui de la Maison de la Culture, commencé en 2009, sera peut-être terminé en 2020.... Le chantier du restaurant le Cujas, détruit par un incendie en 2015, n'a toujours pas commencé.

Daniel

## Même la guerre sanitaire a ses profiteurs !

### LEONI E CANI

Una persona che voleva acquistare un immobile in Italia , scrive un e- mail à l'agenzia dicendo così :

« Dato che le persone in Italia stanno andando in bancarotta a causa del virus, se siete disponibili ad offrirci una riduzione del prezzo del 55 % verremo a vederlo non appena terminato il pericolo »

Ecco la risposta dell'agenzia :

« La ringrazio per il suo interesse. Tuttavia non proviamo la possibilità di offrire una diminuzione del prezzo del 55 % come da lei desiderato. Vede, il nostro paese si è sempre rialzato dalle prove peggiori a cui la storia lo ha sottoposto. Ci rialzeremo anche questa volta. Fra le altre cose deteniamo oltre il 70 % del patrimonio storico, artistico e culturale globale. Nel mediterraneo inoltre sono fiorite le maggiori civiltà dell'antiquità. Civiltà che hanno condiviso cultura, progresso e conoscenza.

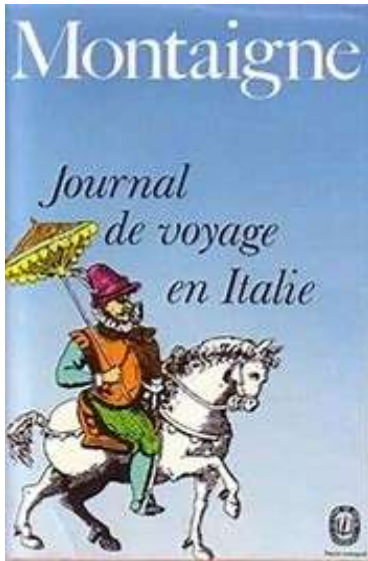
Credo che anche lei si trovi nella sua abitazione, avrà sicuramente il tempo di tradurre questa mail, quindi lo scrivo in italiano. Anzi la invito a tradurre anche questo antico detto : « sui cadaveri dei leoni festeggiano i cani... Ma il leoni rimangono leoni ed i cani rimangono cani. »

Extrait d'un reportage TV intitulé « Cose mai viste su radiuno »

Jean Charles



## Une histoire romantique, deux amours en Italie



Depuis toujours la France a son regard tourné vers l'Italie, depuis le chemin emprunté par les pèlerins au Moyen-âge, la « via Francigena », depuis la Renaissance avec la redécouverte de l'Antiquité chantée par Du Bellay et témoignée par le « journal du voyage en Italie » de Montaigne (1580-81).

Et puis... et puis je cite en vrac Charles de Brosse qui effectuera un long périple en Italie de 1739 à 1740 ; les peintres Hubert Robert et Jean-Honoré Fragonard qui dormiront dans une tente plantée dans les jardins de la Villa d'Este à Tivoli, lors de leur séjour à Rome en 1756 ; Mme de Staël, Chateaubriand, Musset qui accueillera son frère revenant d'Italie par ces vers : *Tu t'en reviens – Du pays dont je me souviens – Comme d'un rêve – De ces beaux lieux où l'oranger – Naquit pour nous dédommager – Du péché d'Eve* . Et encore Lamartine, Corot, Stendhal, Zola, Carpeaux, Rodin et d'autres dont j'oublie le nom.

Mais que cherchaient tous ces artistes en Italie ? Quel imaginaire ce pays réveillait-il en eux ? La lumière, l'impermanence de la grandeur des civilisations dont il ne restait que des ruines, le pittoresque, les modèles de l'art antique, certes... l'amour aussi.

Deux histoires pourraient être choisies pour illustrer ce dernier aspect d'une quête : l'histoire d'amour entre le poète Lamartine et Graziella et celle du sculpteur Jean-Baptiste Carpeaux avec Barbara Pasquarelli surnommée « la Palombella ».

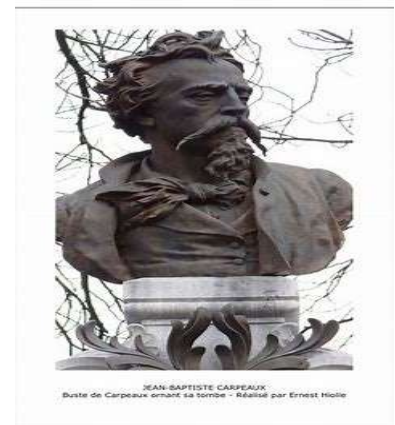
Ces histoires d'amour se ressemblent. Elles ont plusieurs points en commun : les deux amoureux sont des artistes et ils sont français ; les deux jeunes filles qu'ils aiment sont italiennes et sont pauvres. Graziella, qui cache l'identité d'Antonella Jacomino, que le poète avait connue à Naples en 1811, appartient à une famille de pêcheurs de l'île de Procida. Barbara, la Palombella comme l'appelait son amoureux, appartient à une famille de paysans qui vit dans un village à 40 km de Rome, Palombara Sabina, dans le Latium.

Toutes les deux envoient, à l'heure de leur mort, une lettre à l'homme qu'elles aiment et qui les a oubliées. Il faut ici ouvrir une parenthèse et se demander si ces lettres sont réelles ou si elles font partie d'une légende ; il est peu probable que deux jeunes filles aussi pauvres sachent écrire dans l'Italie du XIXème siècle, ou y avait-il des écrivains publics disponibles ?

Il faut aussi souligner qu'il s'agit de deux histoires malheureuses qui se terminent par la mort de la femme... évidemment !



**Alphonse de Lamartine** tomba amoureux d'Antonella qu'il appela **Graziella** dans son roman qui a pour titre ce prénom, à Naples qu'il transforma en Procida où il débarqua après avoir été surpris par une tempête sur la Méditerranée. La jeune fille refusa de se marier à cause de son attachement et Lamartine, de retour en France, l'oublia malgré sa promesse de l'épouser. C'est en rentrant d'un bal qu'une lettre de la jeune fille le rejoignit pour l'avertir qu'elle allait mourir. Le poète conserva cette lettre, paraît-il, toute sa vie. Ce qui ne l'empêcha pas de tomber amoureux ensuite de Julie Charles, qu'il chanta dans une poésie on ne peut plus célèbre : Le Lac. Julie mourra, elle aussi, en 1817 et alors Lamartine tombera amoureux d'une autre Italienne, noble cette fois-ci, mais se mariera finalement avec une Anglaise en 1820, Mary Ann Elisa. On ne peut plus international

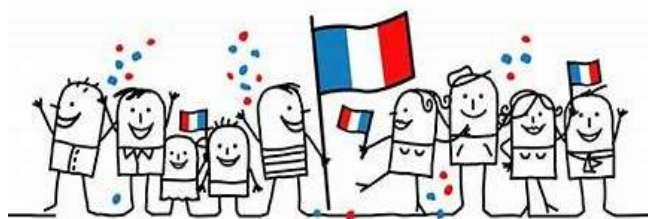


L'histoire d'amour entre **Jean-Baptiste Carpeaux** et **la Palombella** est moins célèbre, mais sûrement plus intense. Jean-Baptiste avait gagné en 1854 le Prix de Rome. Il séjournait à Villa Medici, siège de l'Académie Française. C'est à Trastevere, quartier populaire de la ville, qu'il connut Barbara Pasquarelli. La jeune fille se rendait à Rome à l'aube pour sarcler certaines vignes qui se trouvaient sur la rive droite du Tibre. Le sculpteur, lui, y allait pour esquisser des portraits. La beauté austère, à l'antique, de la jeune paysanne l'enchantait. Il obtint de la mère la permission de la faire poser pour lui, en échange de dix « baiocchi ». L'amour naquit ainsi sous le soleil du Latium. Mais le pensionnaire de Villa Medici n'avait pas le droit de se marier pendant les cinq années que durait sa bourse. Pris par passion d'artiste, alors qu'il créait sa composition dantesque « Ugolino e i suoi figli », il oublia sa Palombella. Barbara, poussée par sa famille, fut obligée à se marier dans son village. En 1861, malade et sur le point de mourir et d'accoucher, elle envoya, elle aussi, une lettre au Français qu'elle aimait encore pour lui demander de le rencontrer une dernière fois. Jean-Baptiste se précipita à son chevet pour l'embrasser et voir le nouveau-né qui porta son prénom, Giulio Giovanni Battista, et qui mourut peu après.

Ces deux jeunes Italiennes vivent encore aujourd'hui grâce à ces deux artistes français qui les ont rendues immortelles : l'une dans les pages du roman *Graziella*, l'autre dans les bustes qui nous regardent au Musée d'Orsay de Paris, au Musée des Beaux-Arts de Valenciennes et à Rome, à Villa Medici.

Patrizia Maccotta  
(ex insegnante di francese nelle scuole romane)

## CURIOSITA' LINGUISTICHE



### Calzare o scaldare?

L'italiano e il francese si assomigliano molto, ma spesso, anche quando le parole sono simili, il significato è diverso. Ad esempio, basta aggiungere una **u** e si può facilmente passare da **Chausser** a **Chausseur** e da **Chauffer** a **Chauffeur**, ma non è la stessa cosa.

Nel primo caso è normale passare da **Calzare** delle **scarpe** (*chausser des chaussures*) a **Calzaturiere**, quello che le scarpe le vende.

Nel secondo caso passare dallo **Scaldare** (ad esempio una stanza) ad un'**Autista** (che conduce un'automobile) non ha alcun senso.

Ma anche nel caso del **Chausseur** si possono avere delle "deviazioni". Perché quello che le scarpe le ripara (riparare = *réparer*), che in italiano si chiama **Calzolaio**, in francese diventa **Cordonnier**, un vocabolo che ha origine da un termine spagnolo che voleva dire cuoio).

Agli Italiani fa però pensare piuttosto al **cordone** (*cordon*) di una tenda, di una tonaca o del telefono e che non ha niente a che vedere con i **lacci** (**laccio** al singolare) delle scarpe (*les lacets des chaussures*).

Però anche in italiano ci possono essere delle confusioni. La parola **Calzone**, ad esempio, non viene da Calzolaio, perché è un cibo da strada (*calzone fourré*) consumato in Italia quasi quanto la pizza. Al plurale fa **Calzoni**, che è però un altro modo di chiamare i **Pantaloni** (in francese solo al singolare: *pantalon*). Anche in italiano si può comunque utilizzare il singolare (Pantalone), che ovviamente non si mangia, ma può essere anche una maschera veneziana.

Tornando alle scarpe (*chaussures*), l'espressione francese *couper l'herbe sous le pied de qqn* diventa **fare le scarpe a qualcuno** (e in questo caso, non è il calzolaio che lo fa....).

## MAMMA MIA!

**Mamma mia!** con il punto esclamativo è un'espressione che viene pronunciata per indicare un'emozione intensa o una paura improvvisa, ma anche una gioia o una sorpresa piacevole. L'uso è piuttosto recente e ha sostituito l'espressione più letteraria e tradizionale **dio mio!** o **mio dio!**, che è invece rimasta nella lingua francese: *mon dieu!* Una traduzione più vicina sarebbe invece: *oh là là!*

La cosa curiosa è che **Mamma mia** è anche il titolo di una canzone del gruppo svedese ABBA, da cui poi è derivato nel 2008 un musical di produzione statunitense, inglese e tedesca, diretto da Phyllida Lloyd e interpretato tra gli altri da Meryl Streep.

Resta da capire perché l'uso della parola **mamma** (*maman*), piuttosto che **madre** (*mère*), si è così diffuso nella lingua italiana. La spiegazione più corrente, anche se un po' ironica, è che gli Italiani sono un popolo di **mammoni**, che in francese si può tradurre soltanto con una frase: *qui sont toujours dans le jupes de leur mère* oppure *qui sont restés trop attachés à leur mère*.

Del resto, anche senza l'aggettivo possessivo, la parola **mamma** viene spesso utilizzata in altre espressioni della lingua parlata:

- la **mamma** è sempre la **mamma** = *une mère sera toujours une mère*.
- amore, bello di **mamma** = *amour, mon chéri*
- **mamma** che freddo! = *mais qu'est-ce qu'il fais froid!*
- **mamma** che paura! = *mais qu'est-ce j'ai eu peur!*

### Carta

Una volta tanto (*pour une fois*) per tradurre la **carta** il francese (le **papier**) si avvicina all'inglese (**paper**) e diventa maschile. E così la **carta assorbente** diventa *le papier absorbant*; la **carta carbone** *le papier carbone*; la **carta da disegno** *le papier à dessin*; la **carta di giornale** *le papier journal*; la **carta igienica** *le papier toilette*; la **carta millimetrata** *le papier millimétré*; la **carta da parati** *le papier peint*; la **carta vetrata** *le papier de verre*; la **carta bollata** *le papier timbré*; la **carta intestata** *le papier à en-tête* e così via (*et ainsi de suite*).

Anche per sposarsi (*se marier*) bisogna fare *les papiers* (**le carte**)



Esiste comunque il termine femminile **la carte**, quando si tratta di un documento: ad esempio, la **carta di credito** (*la carte de crédit*) o la **carta d'imbarco** (*la carte d'embarquement*).

Oppure quando vogliamo sapere che strada prendere e consultiamo una **carta geografica** o **topografica**; o quando non sappiamo che fare e ci mettiamo a **giocare a carte** (*jouer aux cartes*); oppure al ristorante, quando vogliamo **mangiare alla carta** (*manger à la carte*).

C'è *la carte* e non *le papier* anche in alcune espressioni o modi di dire:

- dare **carta bianca** a qualcuno = *donner (ou laisser) carte blanche à qqn*

- giocare a **carte scoperte** = *jouer cartes sur table*

- mettere le **carte in tavola** = *mettre cartes sur table*

Da ricordare infine che *les vieux papiers* possono essere delle vecchie carte, ma spesso gli italiani le chiamano **cartaccia** o **cartastraccia** (= anche *chiffon de papier*).

Esiste comunque anche una terza possibilità: quella di certe espressioni italiane che usano la parola carta, mentre l'equivalente francese cambia completamente e non usa né *le papier* né *la carte*. Ad esempio:

- **carta canta** = *ce qui est écrit est écrit*

- fare **carte false** pur di fare qualcosa = *tuer père et mère pour faire qqch*

- avere tutte le **carte in regola** per divenire qualcuno = *avoir tout pour devenir qqn*

- cambiare le **carte in tavola** = *changer la donne*



Via Appia

## Via

Se la **via** è una **strada**, allora è *une rue*; ma se è un **percorso**, un **passaggio**, allora è *un chemin*, come *le chemin de croix*, che in italiano resta invece in latino (**via crucis**). Ed è *un chemin* anche la **via di casa** (*du retour*) o la **via più breve** (*le chemin plus court*).

Ma non è finita, perché la **via della droga** è invece *une route*, mentre la **via di fuga** o di **scampo** è *une issue* e la **via d'uscita** è *une sortie*.

Se esprime invece un mezzo, allora è semplicemente **par**: *par mer* (**via mare**); e ugualmente **via cavo** = *par cable*) o **via fax** = *par fax*. Ma anche *par avion* = **per via aerea** e *par téléphone* = **per via telefonica**.

Solo in senso metaforico o per esprimere un modo il francese usa il termine letterale **voie**.

E così le **vie di comunicazione** sono finalmente *les voies de communication*, così come sono *des voies* quelle legali (*légales*) e, in campo medico, quelle **respiratorie**, **urinarie** o **spermatiche**. E anche essere **in via di guarigione** si traduce *en voie de guérison*.

E sono *voies* anche le **vie traverse** (*détournées*) per ottenere qualcosa o convincere qualcuno.

Curiosamente, se volete prendere un treno, può accadere di vedere la parola **via** usata anche in francese: *le train Rome-Milan via Florence*.

L'uso della parola **via** in italiano non finisce mai, mentre in tanti altri casi il francese preferisce termini più chiari: e così la **via di mezzo** è *une solution intermédiaire*, mentre la **via libera** può essere *le feu vert* (semaforo verde) o *le champ libre* (campo libero).

E **per via di** vuol dire *à cause de* (a causa di).

La parola **via** viene usata anche come avverbio:

**andare via** (*s'en aller*); **cacciare via** (*chasser*); **scappare via** (*se sauver*);

oppure **dare il via** (*donner le départ*), come nelle gare (*compétitions*): **pronti? Via!** (*prêt? Partez!*). Oppure: **tre, due, uno... via!** In francese al contrario: *Un, deux, trois... partez!*

Nazzareno



## A la découverte de la cité engloutie de Baïa, cité de tous les plaisirs



Baie de Baïa par Turner. Sybille et Apollon

Au nord du golfe de Naples, Baia, construite au 1<sup>er</sup> siècle avant JC, était autrefois "La" station balnéaire de l'Empire Romain, érigée sur la pente intérieure d'un ancien cratère recouvert d'eau. Elle était réputée non seulement pour la douceur de son climat, ses sources thermales chaudes mais aussi pour ses fêtes et festins nocturnes, ses débauches, un lieu à la réputation sulfureuse au propre comme au figuré....Un vrai petit paradis latin !

Cette ville était fréquentée par les notables romains riches et puissants qui venaient passer plusieurs mois de vacances par an, parmi lesquels Néron, Cicéron, Pompée, César, Auguste, Hadrien.... Ils firent construire de luxueux palais décorés de magnifiques mosaïques, des thermes somptueux dotés d'installations d'hydrothérapie très novatrices, soignant ainsi les voies respiratoires, la peau, les cheveux, les ongles, entre autres... Le littoral est aménagé et exploité, les premiers parcs à huîtres sont construits. A Baïa, se régaler de poisson frais et d'huîtres devint un luxe ordinaire, posséder voire apprivoiser des murènes, un loisir remarqué !

L'histoire de cette ville selon la légende rapportée par Strabon (géographe et historien grec mort autour de 20 après JC), tire son nom de la sépulture de Baios, compagnon d'Ulysse mort près du rivage. La construction de cette cité est à l'origine d'un certain nombre d'innovations techniques, comme l'invention du ciment imperméable (constitué d'un mélange de chaux et de roches volcaniques), notamment utilisé pour construire des thermes somptueux. Mais ce cratère s'effondre lentement ! Au 7<sup>ème</sup> siècle après JC, la moitié de la ville se retrouve à 6 mètres de profondeur, puis saccagée, au 8<sup>ème</sup> siècle, par les Sarrasins, elle sera abandonnée. Coup de grâce, l'éruption du Monte Nuovo, en 1538, recouvre le site d'une épaisse couche de scories !

Les importants vestiges archéologiques, dégagés à partir de 1923, puis lors d'une intense campagne de fouilles en 1941, ont révélé une stratification des constructions, de villas et de complexes thermaux. La découverte en 1969 de statues de marbre représentant Ulysse et son compagnon Baios a été suivie d'une campagne de fouilles sous-marines, qui ont fait découvrir un nymphée.

**C'est aujourd'hui l'un des plus grands parcs archéologiques sous-marins, protégé depuis 2002, avec des ruines dont la partie haute, montagneuse, est hors de l'eau.**



Les lieux connaissent un regain d'intérêt touristique avec la publication d'une photographie aérienne laissant entrevoir un édifice imposant situé juste au-dessous de la surface de la mer. L'activité sismique et la pression souterraine semblent toujours présentes. Ces découvertes ont permis de mettre à jour cette capitale du péché et de la débauche sous l'Empire Romain. Par temps calme, il est possible de voir des colonnes romaines, des routes anciennes, des places élégamment pavées, ainsi que les statues (copies) de Claudia Octavia (fille de l'Empereur Claude) et Ulysse, qui marquent l'entrée des grottes sous-marines, les vraies statues sont au musée sur la colline du château de Baia. Baia Le « Las Vegas de Méditerranée ».

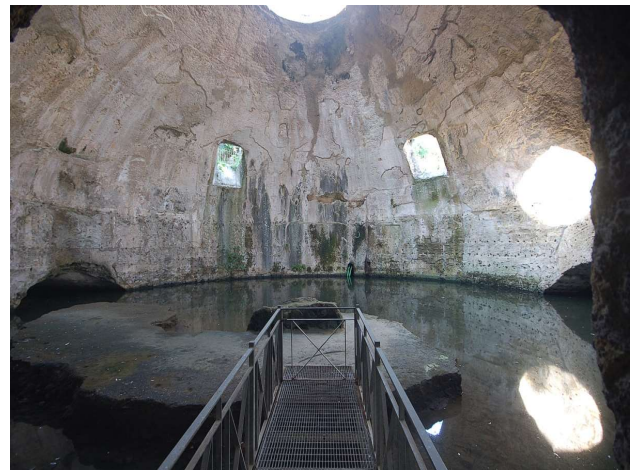
Vingt tremblements de terre de faible amplitude ont été enregistrés dans la région l'année dernière, Les sismologues prédisent un regain d'activité volcanique le long de la côte de Baia, qui rendra une fois de plus, particulièrement incertain, le sort de cette Las Vegas de l'Antiquité engloutie. Baia garde un mystère : ses tunnels ! Source de beaucoup d'interrogations et d'imagination. Un dédale souterrain parcouru par une rivière..... aurait-on découvert le Styx que les morts devaient traverser pour entrer dans l'au-delà ? Où mènent ces dédales ? La question reste posée.

**Si vos "échappées belles" italiennes vous conduisent à Baïa, ces merveilles sous-marines sont à votre portée. Des visites sont organisées pour les touristes. Si vous avez la fibre "plongée", n'hésitez pas, rejoignez un groupe et découvrez ces vestiges in-situ. Vous avez l'âme moins aventurière, alors embarquez sur un bateau aux parois vitrées qui vous fera découvrir les fastes de cette cité où tout n'était que beauté, luxe et volupté...**

Elisabeth



Mosaïques sous-marines



Complexe thermal

Baïa construite à flanc de cratère



## NOUS CONTACTER

Le Président : Jean Charles LABOMBARDA [jc229@outlook.com](mailto:jc229@outlook.com)  
Le Trésorier : Daniel ZANICHELLI [dzanich@gmail.com](mailto:dzanich@gmail.com)

● Pour écrire au journal :  
Association France Italie Maison des Associations - 28 rue Gambon 18000 BOURGES

● Le Comité de Rédaction est à votre disposition.  
***N'hésitez pas à prendre contact avec ses membres pour soit leur adresser des articles que vous souhaiteriez voir paraître dans le bulletin, soit pour leur donner votre avis, soit pour dire comment vous avez ressenti ce dernier numéro.....***

Elisabeth Morin Muzzolini : [family.muzzolini@wanadoo.fr](mailto:family.muzzolini@wanadoo.fr)  
Nazzareno Tomassini : [tomassiniz@gmail.com](mailto:tomassiniz@gmail.com)

● Sur le Web :  
<https://franceitalieducher.wordpress.com>

Le but de ce site est de faire connaître notre association et nos activités.  
Vous pouvez aussi consulter les sites d'autres associations comme la nôtre, dans la région :  
Amicale Italiana Anjou : [www.amicaleitalianaangio.free.fr](http://www.amicaleitalianaangio.free.fr)  
Actfi da Blois : [www.acfida41.com](http://www.acfida41.com)  
Acorfi Orléans : [www.acorfi.asso.fr](http://www.acorfi.asso.fr)  
Dante Alighieri Orléans : [www.dante-orleans.net](http://www.dante-orleans.net)  
Dante Alighieri Tours : [www.dante.alighieri.tours](http://www.dante.alighieri.tours)



### Venez nous rejoindre !

**Comment vous donner envie de nous rejoindre au sein de l'Association France-Italie du Cher ?**

Ce ne sont pas les arguments qui nous manquent... Mais l'espace ! Les raisons d'aimer l'Italie, sa culture, ses villes et ses paysages, ses créations, sa langue, ses habitants célèbres ou anonymes, ses produits connus de tous ou secrets, son histoire, sa musique, sont tellement nombreuses qu'on ne saurait en choisir quelques unes de peur d'oublier les autres. Ainsi, nous sommes convaincus que vous avez, certainement, au moins une raison, au fond de votre cœur, et ce qui vous manque est peut-être simplement l'occasion de la faire sortir au grand jour.

Avec les pages de ce journal, nous avons essayé de vous donner l'occasion de franchir à votre tour le Rubicon et venir nous rejoindre, ne serait-ce qu'en rêve, de l'autre côté des Alpes. Les italiens ne sont-ils pas au fond que des Français de bonne humeur, comme l'a dit Jean Cocteau ?

Et pour nous rejoindre, il ne vous reste plus qu'une étape : remplir le bulletin d'adhésion que voici.

**Pour cotiser à l'Association, envoyez ce bulletin accompagné de votre chèque libellé au nom de France-Italie à Daniel Zanichelli, 2 rue Jean de Villages 18000 Bourges**

#### Bulletin d'adhésion annuelle à l'Association France-Italie du Cher

Nom..... Prénom.....  
Adresse.....  
@..... Tél .....

Cotisation individuelle : 20 €

Cotisation familiale : 28 €